

Дніпровський національний університет
імені Олеся Гончара

Факультет української й іноземної
філології та мистецтвознавства

**Романо-германські
мови: загальні тенденції
розвитку мовних явищ,
контрастивні та ареальні
дослідження**

МАТЕРІАЛИ

**III Всеукраїнської
науково-практичної
конференції**

12 листопада 2025 року, м. Дніпро

Міністерство освіти і науки України
Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства
Кафедра романо-германської філології

**РОМАНО-ГЕРМАНСЬКІ МОВИ: ЗАГАЛЬНІ ТЕНДЕНЦІЇ
РОЗВИТКУ МОВНИХ ЯВИЩ, КОНТРАСТИВНІ
ТА АРЕАЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ**

МАТЕРІАЛИ

III Всеукраїнської науково-практичної конференції

12 листопада 2025 року

**Дніпро
2025**

УДК 811.11+811.13](06)
Р 69

Електронне видання. Рекомендовано до друку на засіданні вченої ради факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара (протокол №3 від 18 листопада 2025 р.)

Редакційна колегія:

докт. філол. наук, проф. І. С. Кірковська
канд. філол. наук, доц. О. М. Крайняк

Р69 Романо-германські мови: загальні тенденції розвитку мовних явищ, контрастивні та ареальні дослідження: матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції (12 листопада 2025 року, м. Дніпро) / упоряд. І. С. Кірковська, О. М. Крайняк. Дніпро: Ліра, 2025. 165 с.

У матеріалах видання висвітлено різноаспектні питання функціонування мовних одиниць у романських і германських мовах. З'ясовано загальні питання романського та германського мовознавства, розглянуто проблеми лексико-граматичної семантики мовних одиниць, фразеології і термінології, лінгвістики тексту, лінгвостилістики, літературознавства, теорії перекладу, мовного дискурсу та комунікативної прагматики.

Адресовано філологам-романістам, філологам-германістам, науковцям, аспірантам.

Редакційна колегія не завжди поділяє погляди авторів публікацій.

Матеріали друкуються в авторській редакції.

Відповідальність за точність викладених фактів покладено на авторів.

ISBN 978-617-8778-23-1

© Дніпровський національний
університет, 2025

© Кірковська І.С., Крайняк О.М.,
упорядкування, 2025

A NEW VOICE OF EVERYDAY WOMANHOOD:

BRIDGET JONES'S DIARY AND THE BIRTH OF MODERN CHICK-LIT

The article analyses *Bridget Jones's Diary* (1996) by Helen Fielding as the starting point of modern chick-lit. The text demonstrates how the language of everyday experience becomes a means of gender self-representation. Fielding's diary form integrates elements of humour, irony, and self-commentary, transforming the personal voice of the heroine into a discourse of late twentieth-century femininity.

The study views *Bridget Jones's Diary* as a linguistic and cultural document of the 1990s. The novel appeared at the intersection of second-wave feminist achievements and the rise of post-feminist ideology. Feminism changed professional and educational access but not social prescription. In *Bridget Jones's Diary*, the effect of these prescriptions is shown through language. The diary records habitual dependence beneath declared autonomy. Phrases such as "must lose weight" or "must not call him" express control that has become self-imposed. Repetition turns discipline into a linguistic reflex rather than a conscious rule.

The diary reflects the rhythm of thought rather than narration. Sentences remain short and unfinished, as if spoken aloud. Ellipsis and self-correction replace description. Each note functions as a comment to oneself and reproduces communication in its minimal form. The resulting text represents a shift from external commentary to inner dialogue.

Irony performs a pragmatic rather than stylistic function. It allows the heroine to express insecurity and maintain dignity simultaneously. Irony replaces open protest with humour and thus becomes a linguistic strategy of adaptation. It softens ideological tension and creates a neutral space for reflection. This phenomenon corresponds to the pragmatic role of irony in post-feminist discourse, where the speaker accepts social norms but negotiates their meaning in personal communication (Lazar 2007; Gill 2007).

The communicative behaviour of Fielding's heroine also redefines the function of female friendship. In *Bridget Jones's Diary*, dialogue between women is structured around empathy and short supportive signals. Conversation replaces collective action with recognition at the level of personal experience. This cooperative speech behaviour corresponds to the interactional features described in gender communication research

(Holmes, Marra 2011). Fielding converts this everyday conversational pattern into a narrative framework that shapes the tone and rhythm of the novel. Conversation becomes a tool of affirmation rather than a device for advancing the plot.

The novel's language combines media and colloquial registers. The diary form absorbs fragments of journalistic style, advertising clichés, and advice formulas. Through this mix, Fielding shows how public discourse penetrates private speech. The combination of informal syntax and media vocabulary creates a hybrid code typical of modern female communication. The narrative reads as both fiction and sociolinguistic record.

Later chick-lit develops within the same discourse frame. Writers such as Sophie Kinsella, Marian Keyes, and Jennifer Weiner maintain a consistent communicative pattern. Fragmented syntax, humour, and introspection remain the main expressive means. Their heroines speak rather than describe, and identity is formed in the act of talking. This continuity demonstrates that the genre operates through recurring discourse forms, rather than through shared subjects.

Fielding's diary reveals the shift from collective feminism to private reflection. The heroine does not analyse ideology directly; she voices it in habitual speech. Recurrent phrases and evaluative patterns reveal how gender expectations continue to structure everyday communication. Through this language, the text documents the persistence of these norms and the slow modification of their meanings. The diary records function as linguistic evidence of these norms and their gradual transformation in late twentieth-century culture.

Fielding's novel questions the idea of authenticity in contemporary women's prose. The diary gives an impression of spontaneity, yet its language is deliberately organised. What reads as conversation is in fact a written form shaped by generic convention. Behind the apparent informality lies precise control of tone and rhythm. The diary turns fragments of talk into a continuous narrative and keeps a distance between the speaker and what she confesses.

The text also shows how linguistic form becomes a means of social evaluation. Each entry measures the self against external models—fashion, work, or public behaviour. Words that appear casual record comparison and correction. In this pattern Fielding captures the process through which public norms enter private speech. The same linguistic mechanism later defines women's digital narratives, where confession often overlaps with performance.

This narrative position anticipates later forms of autofiction and the personal essay, where self-description turns into analysis of language. Fielding connects popular storytelling with metalinguistic reflection, showing that everyday speech can serve as an instrument of critical thought.

Bridget Jones's Diary outlines the discourse of ordinary womanhood in late twentieth-century prose. It connects personal language with social ideology, turning reflection into a linguistic observation. Its pragmatic orientation, hybrid style, and self-ironic tone determine the parameters of modern chick-lit as both a literary and a communicative phenomenon.

REFERENCES

1. Ferriss, S., & Young, M. (eds.). *Chick Lit: The New Woman's Fiction*. New York: Routledge, 2006.
2. Gill, R. *Gender and the Media*. Cambridge: Polity Press, 2007. Holmes, J., & Marra, M. *Leadership and Communication: Discursive Evidence of Workplace Cultures*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011.
3. Lazar, M. M. *Feminist Critical Discourse Analysis: Gender, Power and Ideology in Discourse*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
4. McRobbie, A. *The Aftermath of Feminism: Gender, Culture and Social Change*. London: Sage, 2009.
5. Mills, S. *Language and Sexism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
6. Talbot, M. *Language and Gender*. 2nd ed. Cambridge: Polity Press, 2010.
7. Whelehan, I. *The Feminist Bestseller: From Sex and the Single Girl to Sex and the City*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005.

ЗМІСТ

Попова І.С. Романістика та германістика в системі сучасної університетської науки та освіти.....	3
Андрущак К. І., Крайняк О. М. Особливості вживання антропонімів у сучасному німецькому медіадискурсі.....	6
Безродних І. Г. Європейський міжкультурний простір: діалог французької, німецької та англійської комунікативних культур.....	9
Березюк А. І. The system of stylistic devices in the poetic style of Alice Oswald.....	14
Беляєв Б. С. A sociocultural perspective of James Joyce's «The Dead»: the relationship between memory and place.....	18
Бондар Ю. О., Іжко Є. С. Перспективи використання технологій нейронних мереж під час вивчення алеманського діалекту німецької мови.....	23
Буділова О. В. Microsoft 365 tools for student feedback and lesson reflection.	26
Гей С. П. Аналіз категорій грецизмів у сучасній іспанській мові.....	28
Деркач І. В. Комп'ютерна термінологія як лінгвістичне і галузеве явище..	32
Дьячок Н. В. Франкомовні запозичення в українській мові та їхня адаптація.....	36
Дядя В. М. Використання автентичного матеріалу для самостійної роботи студентів.....	38
Єрошенко П. Д., Безродних І. Г. Мова екзистенціальної війни: досвід перекладу української окопної поезії англійською мовою.....	43
Зубко К. І., Кіркowska І. С. Aspects interculturels des discours d'Emmanuel Macron : analyse linguistique et pragmatique.....	48
Іваницька М. Л. Філолог як міжкультурний експерт та українсько-німецька культурна асиметрія.....	52
Іжко Є. С. Übersetzung deutschsprachiger Werbetexte ins Ukrainische: sprachliche und kulturelle Herausforderungen.....	56
Кабаченко І. Л. Поняття соціокультурного аспекту у вивченні англомовних та німецькомовних фразеологізмів та їх переклад на українську мову.....	60
Кім Л. А. Le bilinguisme du traducteur : entre compétence linguistique et médiation interculturelle.....	67
Кіркowska І. С. Структурні та лексичні особливості інавгураційних промов європейських лідерів.....	70
Кіряхно С. І. Лінгвокогнітивне моделювання опозиції «свій-чужий» на прикладі промов Джорджії Мелоні.....	77
Кобринська Є. Е., Чуб В. П. Гетеростереотип України в загальнонаціональній друкованій та онлайн-пресі Франції: лексико-синтаксичні механізми репрезентації.....	80
Корець В. Р., Юшак В. М. Лексико-прагматичні індикатори гендерної, вікової та культурної імпліцитної упередженості у текстах цифрових оголошень про роботу.....	85
Косович О. В. Francophonie et révolution sociolinguistique: de la norme unique aux variétés plurielles.....	88

Крайняк О. М. До питання фразеологічної антонімії в сучасній німецькій мові	91
Крикніцька І. О. Development of multicultural competence of future translators: structure, principles, methods of formation.....	93
Кудlach Д. С., Бердник Л. В. Between rhythm and meaning: a translator's dilemma in adapting English musicals into Ukrainian (a case study of epic: the musical by Jorge Rivera-Herrans).....	96
Кущев В. В. Семантичний аспект медичної терміносистеми. Синонімія: типи синонімії та її причини.....	99
Лепетюха А. В. Синонімічні конструкції з головними лексемами девербативами та адвербіалізаторами в сучасній французькій художній прозі.....	103
Мациплюк Є. Ю. Інтерактивні методи в процесі викладання іноземних мов в контексті неформальної освіти.....	107
Мойсюк В. А. Modification phraseologique et ses particularites en français.....	109
Павлов В. О. Лексичні запозичення в романо-германських мовах: ареальні тенденції та міжмовна взаємодія.....	112
Палькевич О. С. Функціонально-стилістичні особливості афористичного дискурсу.....	116
Панченко О. І. Official quality standards in translation services industry.....	118
Писаренко Н. Д. Семантичні властивості вставлених конструкцій в ідіостилі О. Забужко.....	121
Пузирей Н. В. Місце ретроспекції у структурі макрокатегорій часу та простору в сучасній французькій мові.....	124
Романова Н. В. Назви емоцій у давньогерманських та давньослов'янських міфах.....	127
Рудяшко О. В., Крайняк О. М. Роль модальних часток у німецькій мові..	131
Румянцева А. С., Безродних І. Г. Виклики перекладу сучасної української окопної поезії для англomовного читача.....	134
Румянцева-Лахтіна О. О. Formative assessment of students' non-communicative lexical skills in english lessons using mind maps.....	138
Сафонова Н. А. Sociocultural aspects of language variability in Ch. Dickens's novel « <i>The Pickwick Papers</i> ».....	141
Слободян Н. В. Поетологічні параметри фольклорної прози про Німеччину в контексті гендерної диференціації мовлення.....	143
Тернова Ж. А. Мовчання як мова травми: вербалізація поствоєнного досвіду у новелі Ірини Феофанової «Діжонська гірчиця».....	148
Токарева В. І., Песоцька Д. Л. Особливості вживання та перекладу військових слів та виразів.....	151
Хабарова Н. А. Толерантність масово-інформаційного дискурсу.....	154
Хуртак І. В. Deutsche sprache als kognitiv-kommunikative ressourcе der interkulturellen interaktion im modernen bildungsraum.....	157
Цапро Г. Ю. A New Voice of Everyday Womanhood: Bridget Jones's Diary and the Birth of Modern Chick-Lit.....	161

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства
Кафедра романо-германської філології

**РОМАНО-ГЕРМАНСЬКІ МОВИ:
ЗАГАЛЬНІ ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ МОВНИХ ЯВИЩ,
КОНТРАСТИВНІ ТА АРЕАЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ**

Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції

Українською, французькою, німецькою, англійською мовами

*За зміст і достовірність фактів, цитат, власних імен та інших відомостей
відповідають автори*

Відповідальна за випуск І. С. Кіркоська

Технічний редактор І. В. Косточка

Підписано до друку 01.12.2025. Формат 60x84/16.
Папір офсетний. Друк цифровий. Ум. друк. арк. 9,71.
Наклад 10 пр. Зам. № 179.

Видавництво та друкарня ПП «ЛІРА ЛТД»
Вул. Наукова, 5, м. Дніпро, 49107
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 6042 від 26.02.2018.
dnipro.lira@gmail.com | +38 (067) 561-57-05 | lira.dp.ua